

# نبذة عن ثقافة الصين

## 中国**文化**常识

(中阿对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International

 华语教育出版社  
SINOLINGUA



# 中国文化常识

(中阿对照)

国务院侨务办公室  
The Overseas Chinese Affairs Office of  
the State Council

国家汉语国际推广领导小组办公室  
The Office of Chinese Language  
Council International

 华语教学出版社  
SINOLINGUA

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化常识 / 国家汉语国际推广领导小组办公室,  
中华人民共和国国务院侨务办公室编. —北京: 华语教  
学出版社, 2006

ISBN 978-7-80200-239-5

I. 中... II. ①国...②中... III. ①汉语—对外汉  
语教学—语言读物②文化—基本知识—中国—汉语、阿拉伯语  
IV. ①H195.5②G12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第130964号

---

## 中国文化常识

نبذة عن ثقافة الصين

©国家汉语国际推广领导小组办公室、

中华人民共和国国务院侨务办公室

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037)

电话: 010-68320585

传真: 010-68326333

网址: [www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

电子信箱: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)

北京市松源印刷有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码100044

新华书店国内发行

2007年 (16开) 第一版

(汉阿)

ISBN 978-7-80200-239-5

9-CA-3773P

定价: 66.00 元

## 中国常识系列编委会

主 任 刘泽彭

副主任 刘 辉 许 琳

编 委 雷振刚 刘志鹏

马箭飞 赵国成

李朋义 王君校

孙文正 邱立国

## 《中国文化常识》

主 编 任启亮

副 主 编 时 序

编写人员 任启亮 时 序 李 晨 李嘉郁 赵菁华 彭 俊

责任编辑 马耀俊

英文编辑 林美琪

美术编辑 阮永贤 刘玉瑜

## 《中国文化常识》（中阿对照）

改编人员 张 轶 任会斌 毛丹丹 贾 宇

中文审稿 袁晓波 朱子仪 任 蕾

阿文翻译 马 嘉 王 浩 贾 鹏 严 悦 荣 波

阿文审稿 杜 忠 王 复

项目编辑 韩 晖

责任编辑 韩英芸

版式设计 北京维诺传媒文化有限公司

美术编辑 张申申 赵 阳 龙 敏

封面设计 高教社美编室

图片来源 高等教育出版社 全景图片公司 China Foto Press

# 前言



《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织北京华文学院、南京师范大学和安徽师范大学编写的一套华文教学辅助读物，供海外华裔青少年通过课堂学习或自学的方式了解中国文化、历史、地理常识，同时供家长辅导孩子学习使用，在海外反响很好。

近年来，随着中国经济社会的迅速发展和国际影响的不断扩大，海外学习汉语的人数，尤其是非华裔汉语学习者人数大幅度增加。为了进一步适应广大海外汉语学习者了解中华文化的需求，促进中外文化交流，中华人民共和国国务院侨务办公室授权国家汉语国际推广领导小组办公室对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》改编本是一套面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物，适用于海外对中华文化和汉语感兴趣的各类人员。在中华人民共和国国务院侨务办公室编写的中英文对照版基础上，此次改编又增加了中文与德、法、日、韩、俄、泰、西班牙、阿拉伯语的对照版本。

国家汉语国际推广领导小组办公室委托高等教育出版社对《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》进行改编，高等教育出版社对原书的部分内容进行了增删，修订了部分数据，重新遴选和修改了插图，并翻译出版英、德、泰语版本；外语教学与研究出版社翻译出版法、日、韩语版本；华语教学出版社翻译出版俄、西班牙、阿拉伯语版本。此次改编力求在原书强调科学性、思想性和实用性的基础上作进一步创新。

此次改编得到海内外诸多专家、学者、教师的关心与支持，他们提出许多中肯的意见和建议，在此向他们表示诚挚的谢意。希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

中国国家汉语国际推广领导小组办公室

2006年11月

## مقدمة

برعاية من مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة لجمهورية الصين الشعبية، قام أساتذة معهد هواون بيكين ومعهد المعلمين بتانجينج ومعهد المعلمين بمقاطعة أنهي بوضع سلسلة كتب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين». هذه الكتب تساعد النشء والشباب الصينيين في خارج الصين في التعرف على ثقافة الصين وتاريخها وجغرافيتها عن طريق دراستها في المدارس أو عن طريق دراستها ذاتياً، كما أنها تعين الأبناء والأمهات على مساعدة أولادهم في الدراسة، لهذا حققت هذه السلسلة من الكتب صدق رايها في خارج الصين.



لقد شهدت السنوات الأخيرة مع زيادة معدلات التنمية الاقتصادية والاجتماعية في الصين وزيادة تأثيرها في العالم زيادة كبيرة في عدد دارسي اللغة الصينية خارج الصين وخاصة الأجانب. استجابة لحاجة دارسي اللغة الصينية في الخارج ورغبتهم في التعرف على ثقافة الصين ومن أجل رفع التبادلات الثقافية بين الصين والعالم الخارجي، قام مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة لجمهورية الصين الشعبية بتكليف مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم لتحقيق وإثراء كتاب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين».

هذه الكتب الثلاث الجديدة سلسلة من كتب المطالعة الثقافية التعميمية التي تقيد دارسي اللغة الصينية في مختلف دول العالم، كما تتناسب عشاق ثقافة الصين ولغتها. وتوسيع تأثير هذه السلسلة حرص مكتب شؤون المغتربين الصينيين التابع لمجلس الدولة على عدم الاقتصاد على إصدارها هذه المرة باللغة الصينية- الإنجليزية فصب، بل الصينية- العربية، الصينية- الألمانية، الصينية- الفرنسية، الصينية- اليابانية، الصينية- الكورية، الصينية- الروسية، الصينية- التايلاندية، الصينية الإسبانية.

وقد أساط مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم دار النشر للتعليم العالي بمهمة تحقيق وإثراء سلسلة كتب «نبذة عن ثقافة الصين» و«نبذة عن تاريخ الصين» و«نبذة عن جغرافية الصين»، مقاصد الدار بزيادة وحذف بعض الموضوعات وتعديل بعض البيانات واختيار وتبديل الصور التوضيحية المكتب من جديد، وأتمت ترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- الإنجليزية والصينية- الألمانية والصينية- التايلاندية؛ وقامت دار النشر للتدريس والدراسات باللغات الأجنبية بترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- الفرنسية والصينية اليابانية والصينية الكورية؛ وقامت دار النشر لتعليم اللغة الصينية بترجمة وإصدار طبعة الكتب باللغة الصينية- العربية والصينية- الروسية والصينية- الإسبانية، إن الهدف من إصدار الطبعة الجديدة المرئية والمنقحة من هذه الكتب هو زيادة الإبداع فيها مع الاحتفاظ بالطبيعة العملية والفكرية والعلمية للكتب الأصلية.

تتمنى أن تكون هذه السلسلة نافذة تطلون منها على الصين، وجسراً يساعدكم في الوصول إلى عالم اللغة الصينية لقيت هذه العرة من التحقيق والإثراء إهناساً وتأييداً من قبل الخبراء والعلماء والمعلمين خارج الصين، إذ أنهم قد طرحوا كثيراً من الملاحظات والاقتراحات، تتوجه هنا بخالص الشكر لهم.

لحسن ثمة عمل كامل مكتمل، ولقد صدرت هذه الطبعة الجديدة في وقت قصير، ولهذا فإن الأمر لا يخلو من السهو والخطأ. إتنا نرجو من قرائنا الأعزاء ومن الخبراء والعلماء ألا يبخلوا علينا بملاحظاتهم.

مكتب فريق القيادة الوطني لتعميم اللغة الصينية في العالم

نوفمبر ٢٠٠٦



# 目录

## الفهرس



### 中国传统思想 الفكر التقليدي الصيني

لمحة عامة	3
كونفوشيوس	4
“四书五经”与儒家思想	
“سيشو ووجينغ” (الكتب الأربعة والمؤلفات الخمسة) والأفكار الكونفوشية	6
لاو تسي وتشوانغ تسي والأفكار الطاوية	8
الأفكار البوذية	10

### 中国传统美德 الأخلاق التقليدية الصينية الحميدة

لمحة عامة	13
بر الوالدين	14
احترام الكبير والعناية بالصغير	16
المشاعر النبيلة لـ “الأصدقاء الثلاثة في الشتاء القارس”	18
الأمانة والالتزام بالوعد	20
احترام المعلم والامتثال بالتعليم	22

### 中国古代文学 الأدب الصيني القديم

لمحة عامة	27
أساطير العصور القديمة	28
«شي جينغ - كتاب الأغاني»	31
تشو تسي	34
يويهفو في أسرة هان (٢٠٦ ق.م - ٢٢٠ م)	37
نابحان	
الأغاني الشعبية في عهد الأسر الجنوبية والشمالية (٤٢٠-٥٨١ م)	40



唐诗 (٦١٨-٩٠٧م)	42
宋词 (٩٦٠-١٢٧٩م)	46
元杂剧 (١٢٧١-١٣٦٨م)	50
明清小说 والروايات في عهد أسرتي مينغ	
(١٦٤٤-١٩١١م) وتشينغ (١٣٦٨-١٦٤٤م)	53
四大民间传说 الأربعة حكايات الشعبية المشهورة	57

## 中国古代科技

### العلوم والتكنولوجيا الصينية القديمة

لمحة عامة	67
الوصلة ل指南针	68
صناعة الورق	70
الطباعة	72
البارود	74
«قانشي شينغجيتنغ» (كتاب قانشي عن الأجرام السماوية)	76
张衡和地动仪	78
تشانغ هونغ ومرسمة الزلازل	78
祖冲之和圆周率	80
تسو تشونغ تشي والنسبة بين المحيط والقطر	80
تقنية الغزل والنسيج	82
الساعة الشمسية والساعة المائية	84
日晷和铜壶滴漏	84
سوانبان وتشوسوان	87
العدادات والحساب	87

## 中国传统艺术

### الفنون الصينية

لمحة عامة	91
الموسيقى الشعبية	92
京剧	94
أوبرا بكين	94
الأوبرات المحلية	98
تشويبي (فنون الغناء والكلام)	101





围棋 (نوع من الشطرنج الصيني)	103
中国象棋 (الشطرنج الصيني)	104
汉字 (المقاطع الصينية)	105
书法 (فن الخط)	108
篆刻 (تقن الأختام)	110
中国画 (الرسم الصيني)	112

## 中国文物 الآثار الصينية

概述 (لمحة عامة)	117
甲骨文 (جياقوون)	118
三星堆文化 (أطلال سانشينغدوي)	120
司母戊方鼎 (الطنجرة) سي مو وو المربع	123
越王勾践剑 (سيف قو جيان - ملك مملكة يويه)	125
良渚美玉 (يشم ليانغتشو الجميل)	126
长信宫灯 (فانوس البلاط تشانغشين)	128
秦始皇陵兵马俑 (تشن أول إمبراطور أسرة تشين)	129
曾侯乙编钟 (أجراس تشنغهو يي الموسيقية المتسلسلة)	132
金缕玉衣 (الأكفان البشمية بالخيط الذهبي)	134
铜奔马 (الحصان الراكض البرونزي)	136
永乐大钟 (جرس يونغله الضخم)	137
古代钱币 (النقود القديمة)	138
敦煌石窟 (كهوف دونهوانغ)	140

## 中国古代建筑

### فن العمارة في الصين القديمة

概述 (لمحة عامة)	145
宫廷建筑 (القصور الإمبراطورية)	146

寺庙建筑 المعابد	150
园林 الحدائق	152
塔 البياغودات	154
桥梁 الجسور	156

## 中国工艺美术

### المنتجات الفنية الصناعية

概述 لحة عامة	161
唐三彩 الخزف المموه بالألوان الثلاثة	162
瓷器 الخزف	164
景泰蓝 جينغتايلان	166
扇子 المروحة	168
风筝 (فنتشنغ) الطيارة الورقية	170
灯彩 المصابيح المزخرفة	172
刺绣 المطرزات	174
丝绸 الحرير	176
蜡染和蓝印花布	
أقمشة المصبوغة بالشمع والأقمشة الزرقاء بالزهور المطبوعة	177
剪纸 الورق المقصوص	179
玉雕 نحت اليشم	181
石狮 الأسد الحجري	183
文房四宝 الأربعة المكتبة	184

## 中国民俗

### العادات والتقاليد الصينية

概述 لحة عامة	189
中国人的姓名 أسماء الصينيين	190
十二属相 اثنا عشر الصينية	193





小孩儿满月与抓周	
“庆祝” 195	195
婚礼 196	196
四灵——古代吉祥的象征	
الحيوانات التذكية الأربعة - رموز البركة 198	198
التصاميم الزخرفية المباركة 201	201
مهرجانات الأسواق المعبدية 203	203
رقصة الأسد 205	205
المفرقعات، وجياوتسي (كرات عجيب محشوة باللحم) وعيد الربيع 206	206
فوانيس العيد وعيد البدر الأول 208	208
عيد تشينغمينغ 210	210
زورق القنين، ومثلقات البرز وعيد دوانود 212	212
عيد تشونغتشيو 214	214
الأيام الشمسية الأربعة والعشرون 216	216

## 中国人的生活

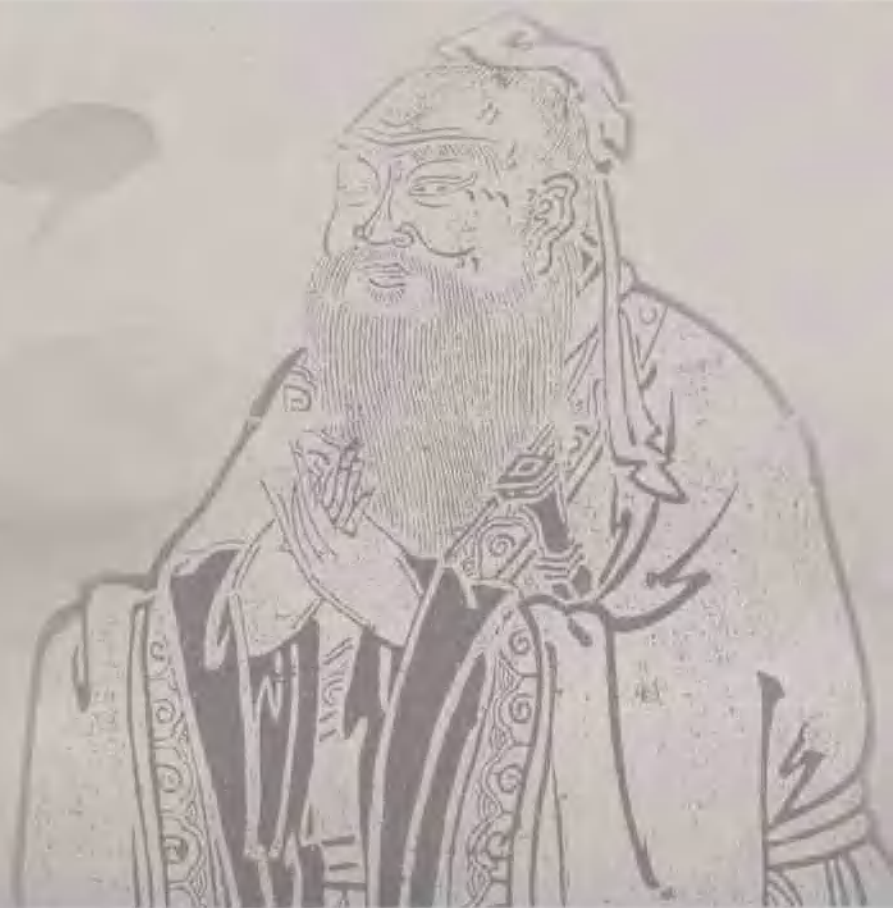
### حياة الصينيين

لمحة عامة 221	221
旗袍与中国传统服饰	
فستان تشيباو والملابس والإكسسوارات التقليدية الصينية 222	222
بط بكين المشوي والأطعمة الصينية 224	224
الشاي الصيني 226	226
الخمير الصيني 228	228
بيوت الصينيين 230	230
عربة الخيل والمحفة وحذاء القماش 233	233
الطب الصيني والأدوية الصينية التقليدية 235	235
الوخز والتشيع والتخدير 237	237
汉语 · 普通话 · 方言	
لغة قومية هان (اللغة الصينية) والفصحى الصينية واللهجات المحلية 239	239



# 中国传统思想

الفكر التقليدي الصيني







# 概述

## لمحة عامة

中国传统思想是独立于西方哲学思想之外的一个体系，有着和西方思想不一样的独特的地方。

中国人相对来说更注重人与自然的和谐，这是因为在中国思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑的推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大，最深远的是儒家思想。

الفكر التقليدي الصيني منظومة مستقلة ومختلفة تماما عن الفكر الفلسفي الغربي، فالفكر الصيني يولي اهتماما أكبر للتناغم بين الإنسان والطبيعة، ومن هنا فإن "الجمع بين الطبيعة والإنسان" من أهم موضوعات الفكر الصيني. ويهتم الفكر التقليدي الصيني بالارتقاء بالتهذيب الذاتي و"التهذيب الذاتي والتربية الأخلاقية"، كما يهتم بفهم الحكمة أكثر، ولا يولي أهمية كبيرة للاستنتاج المنطقي.

ويمكن القول إن الصين بها نظام فكري كامل يؤثر فيها منذ آلاف السنين، أهم مكوناته الأفكار الكونفوشية التي أسسها كونفوشيوس ومنفوشيوس، والأفكار الطاوية التي أسسها لاو تسي وتشوانغ تسي، والأفكار البوذية. والأفكار الكونفوشية هي الأكثر والأعمق تأثيرا في الصين.





# 孔子

كونفوشيوس

孔子（公元前551—前479），名丘，字仲尼，鲁国人。中国春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。

孔子的远祖是宋国的贵族，殷王室的后裔。在孔子很小的时候，他的父亲就去世了，所以孔子的家境逐渐衰落。虽然孔子年轻的时候很贫困，但是他立志学习，他曾经说过，三个人在一起走路，其中也一定有他的老师。后来，他开始授徒讲学，他一共教授了3000多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了以往只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编定上古书籍，保存了很多古代的文献，我们现在看到的《诗经》、《尚书》、《周易》等等都经过他的编定。

孔子的很多思想即使在今天看来也很有价值。比如，孔子丰富了“仁”的内涵，他认为要做到“仁”，就要关爱别人，自己不愿意做的事情不要强加于其他人身上；他还认为，“君子和而不同”，也就是说，在处理人际关系上要承认人与人之间的差异，不要用单一的标准来衡量对方，这样才能够达到社会的和谐与稳定；他在教育上还主张用启发的方法促使学生独立思考，在学习书本知识的同时还要有自己独立的见解等等。

孔子的言行被他的弟子们编为《论语》一书，孔子的思想也被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。

孔子是属于中国的，他在中国家喻户晓，绝大多数中国人的思想



都或多或少地受到他的学说的影响；孔子也是属于世界的，联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。

كونفوشيوس (٥٥١-٤٧٩ ق.م). اسمه "تشيو". لقبه "تشونغ ني"، من بويلا. لو. كان مفكراً ومعلماً عظيماً في أواخر فترة الربيع والخريف (٧٧٠-٤٧٦ ق.م) بالصين، ومؤسس الكونفوشية.

كان أجداد كونفوشيوس من الأرستقراطيين في بويلا سونغ، من أسلاف أسرة بين الإمبراطورية (نحو القرن ١٦-١١ ق.م). توفي والده بينما كان كونفوشيوس طفلاً فتدهورت أسرته تدريجياً، رغم أنه كان فقيراً في فترة شبابه، عقد عزيمته على الدراسة، فهو القائل: عندما يمسي ثلاثة أشخاص معا، لا بد أن يكون أحدهم معلماً له. ثم بدأ يقبل التلاميذ ليعلمهم، فعلم أكثر من ٣٠٠٠ تلميذ، منهم كثير من أبناء الأسر الفقيرة، فكسر احتكار أبناء الأرستقراطيين للتعليم. في شيخوخته ألف كونفوشيوس كتباً وحقق كتباً قديمة، وحافظ على كثير من الوثائق القديمة. مؤلفات «شيجينغ» - كتاب الأغاني» و«شانغشو» و«تشوي» وغيرها من المؤلفات التي نقرأها حالياً كلها من تأليفه وتحقيقه.

وما زال كثير من أفكار كونفوشيوس له قيمة عالية حتى اليوم. وقد أثرى كونفوشيوس المكون الداخلي لـ "الرحمة" حيث اعتقد أن تحقيق "الرحمة" يحتاج إلى العناية بالآخرين، لا يمكن أن يفرض المرء على الآخرين ما لا يرضى به لنفسه؛ ويرى أيضاً "أن الشرفاء يعيشون في انسجام رغم وجود خلافات بينهم"، يعني ذلك وجوب الاعتراف بوجود اختلافات بين الناس عند معالجة العلاقات البشرية، وعدم جواز تقييم الجميع بمقياس واحد، الأمر الذي به يمكن تحقيق الانسجام والاستقرار الاجتماعي؛ في ناحية التعليم دعا كونفوشيوس إلى استخدام أسلوب التدرج لحفز التفكير المستقل لدى الطالب، وأهمية أن يكون للدارس آراء مستقلة عندما يدرس العلم من الكتب.

ألف تلاميذ كونفوشيوس كتاب «المحاورات» الذي جمعوا فيه أقواله وأفعاله. وقد تغذت الأجيال التالية من الكونفوشيين على أفكاره وطوره، فأصبحت أهم مكونات الفكر التقليدي الصيني، وانتشرت إلى الدول المجاورة، فشكل محيط الثقافة الكونفوشية الواسع التأثير.

كونفوشيوس الصيني يعرفه كل صيني وقأثر به كل الصينيين، بشكل أو بآخر؛ لكن كونفوشيوس للعالم، ضمت منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو) إلى قائمة مشاهير المنطقين العشرة في العالم.



1	4
2	5
3	

- 1 孔子纪念馆  
علافة تذكارية لكونفوشيوس
- 2 孔子石像  
تمثال كونفوشيوس
- 3 孔庙供奉的孔子  
تمثال كونفوشيوس في معبد كونفوشيوس
- 4 孔子  
كونفوشيوس
- 5 山车曲阜孔庙的中门  
البواب الأوسط لمعبد كونفوشيوس في مدينة تشونغو، مقاطعة شاندونغ